

ISSN 0180-2119

# PATOIS VIVANT

Bulletin du groupe "PATOIS VIVANT"  
de l'Association des usagers du Centre Social  
de Montbrison



N° 4 mai 1979

Rue des Clercs, B. P. 68, 42600 MONTBRISON

# Patois Vivant

Mai 1979 N° 4

## Dans ce bulletin :

- Le pourchio, le boro, le gran vale, vé San Boune  
**Jean Chambon** (patois de Saint-Bonnet-le-Courreau)
- Mon père est marchand de moutons (chanson traditionnelle)  
recueillie et chantée par **Pierre Dumas**
- Le tré d'iolou de vé Mossou  
**Jean Chambon** (patois de Saint-Bonnet-le-Courreau)
- Une figure de chez nous : "le bon Jean"  
**Antoinette Meunier** (patois de Verrières-en Forez)
- Lu éssotaï  
**Jean Faye**, sabotier (patois de Saint-Priest-la-Vêtre), recueilli par **Jean-Baptiste et Marie Chèze**
- Le sognage do coyon  
**Barthélemy Tary** (patois de Chenereilles)
- A l'écolo de l'ensiin tin (souvenirs)  
**Maria Avignan** (patois de Saint-Didier- sur- Rochefort).

**Couverture** : sérigraphie d'après un dessin de Mme A. Liaud.

**Transcription** : Mme Liaud, Mme Chèze, M. Tary.

## QUELQUES NOUVELLES DU GROUPE PATOIS VIVANT...

Samedi 3 mars 1979, au cours d'une exposition de livres d'histoire locale M. l'abbé Pinton signe son livre "O la veilla" au Centre Social de Montbrison.

Samedi 31 mars 1979 veillée traditionnelle à la salle des fêtes de Saint-Didier sur Rochefort. La réunion s'honorait de la présence de M. Mallet, maire de Saint-Didier, de M. le Curé et d'animateurs et animatrices du groupe d'amitié du 3<sup>e</sup> âge. Noix, vin blanc, chansons, anecdotes, contes et un peu d'accordéon ... Ce fut une soirée sympathique, merci aux amis de Saint-Didier.

Mercredi 2 mai : veillée mensuelle du groupe à Montbrison, 20 h 30 au Centre Social.

Samedi 5 mai : M. l'abbé Pinton viendra présenter son nouveau livre "Chanssou bessuné", recueil de comptines et de chansons en patois, 14 à 16 h au Centre Social, rue des Clercs.

Pour se procurer le bulletin "PATOIS VIVANT" s'adresser aux permanents de l'Association des usagers du Centre Social, B.P. 68, 42600 MONTBRISON. Il est possible, pour les personnes n'habitant pas l'agglomération montbrisonnaise, de recevoir le bulletin régulièrement par la poste (deux. ou trois numéros par an), pour cela il suffit de demander la carte d'adhérent à l'Association des usagers (cotisation annuelle de 8,00 F) en précisant : activités du groupe patois,

**Groupe Patois Vivant**

Siège social : Centre Social de Montbrison, rue des Clercs, MONTBRISON.

Directeur de la publication : Claude Latta

2<sup>e</sup> trimestre 1979

ISSN 0180-2119

# *Porcher, petit berger et grand valet*

## *à Saint-Bonnet...*

Quand j'étais petit, j'avais huit ans, ma mère m'envoyait chez mes grands parents pendant les grandes vacances pour garder les cochons. Ma grand-mère, tous ses petits enfants l'appelaient "la naine". Je ne sais pas bien pourquoi, je pense que comme elle était la marraine de l'aîné des petits enfants les autres aussi l'appelaient "la naine", ce qui est un diminutif de marraine.

Quand il n'y avait personne pour garder ces cochons, on les conduisait dans un enclos en planches qu'on appelait le "plancher". Autrement on les faisait garder dans une terre qui avait du trèfle. Il y avait quatre ou cinq jeunes porcs qu'on saignait du mois de décembre, au mois de mars.

Pour les empêcher de creuser des trous avec le groin on les "mourillait". C'était une sorte d'anneau qu'on leur serrait dans la cloison nasale avec des pinces. Une fois, mon grand père se fit emporter par un gros porc qu'il était en train de "mouriller" ; il lui avait attaché le cou avec une ficelle sur la roue du tombereau, deux de mes oncles tenaient le cochon par les oreilles tandis que mon grand père serrait le fil de fer avec ses pinces à cheval sur l'animal. Mes deux oncles lâchèrent les oreilles et voici le grand-père transporté à travers la cour à cheval sur le porc jusqu'au portail où il tomba tandis que les deux oncles crevaient de rire.

A Saint-Bonnet, dans les petites fermes où il y avait beaucoup d'enfants l'aîné, après la première communion, était placé dans une grosse ferme comme petit valet. Le petit valet faisait tous les petits travaux de la maison. Il aidait surtout la maîtresse : aller chercher une brassée de bois sous le hangar, faire cuire les pommes de terre dans la chaudière pour les cochons, battre le beurre le vendredi, aller tirer à boire dans un pot à la cave, bercer les enfants quand il y en avait marcher devant les bœufs s'ils n'étaient pas bien dressés, ramasser les pommes de terre quand on les arrachait, abreuver les vaches avec de gros seaux de bois, aller chercher de l'eau à l'abreuvoir, faire la litière des vaches et le samedi aider la bonne pendant que les patrons étaient à la ville.

Plus tard, à dix-neuf ans, il se loue comme grand valet. En faisant le marché avec son nouveau maître il marchandait une paire de sabots, il se faisait blanchir et il se réservait le samedi de Pâques pour aller vendre ses chevreaux à la ville et se confesser, acheter des habits pour faire ses Pâques et acheter des chansons qui se vendaient vers le monument <sup>(1)</sup>. Il se réservait aussi le Grand Samedi <sup>(2)</sup> et le lundi de la Saint Barthélemy <sup>(3)</sup>. Pour le Grand Samedi qui est le samedi avant Noël, tous les valets et toutes les bonnes se retrouvaient en ville pour regarder et écouter les camelots de toutes sortes et puis il y avait le bal, d'abord en ville et puis en montant vers Faury <sup>(4)</sup> ils dansaient dans les deux cafés jusqu'à minuit passé et ils finissaient le voyage à pied par les "coursières" jusqu'à Saint-Bonnet. Parfois il y avait de la neige, parfois une bise coupante comme une serpe.

Le grand valet devait tout savoir faire : labourer, faucher, moissonner semer, tailler la vigne. Quand le patron prenait des journaliers, c'était toujours le grand valet qui passait le premier, il fallait que les autres le suivent. A table, quand le valet refermait son couteau il fallait que tous se lèvent pour reprendre le travail.

**Jean Chambon**

<sup>(1)</sup> Place des combattants, rue Tupinerie, lieu où se tenait la "loue".

<sup>(2)</sup> Grand samedi, foire qui se tient à Montbrison le samedi qui précède Noël.

<sup>(3)</sup> Fête patronale de Saint-Bonnet-le-Courreau.

<sup>(4)</sup> Hameau de la commune d'Essertines.

# *Le pourcho, le boro, le gran vale, vé San-Boune*

Kan j'èri tchoton, J'ayin uit'an, mo mère m'onvouyave chi mu gran poron, le ton de lé grandé vakansé po gordè lu kayou. Mo gran mère trétu su petchi mouénè apelanvou "lo nène". Je savou pa bion parsike, je krèye ke koumo oué lo moreno do plu vie de lu tchui, lu z'otre ossi l'apèlon lo nène, ké l'abrèjé ou le rokoursi de "marraine".

Kan gn'ève dongu po gordè ékelu kayou, é lu menèvon djin in park foué avé de z'ékouan ké l'opelanve lo planchi. Otromon é lu fouéssion gordè po ino tèro k'ave de triolou. Gn'ave katrou ou sin chanpan k'é sognavon do mé de déssonbre jusk'o mé de meur.

Po lu z'anpéchè de murjè é lu mouriyave. Ou'ère in espéssi de kranpiyou ké li soranvon djin lu portu avé de pinsé. Ino vé mon gran père se fi onpourtè po in grouo chanpan ko l'ère on trin de mouriyè ; o l'aye otocho le gourjora avé ino fissèlo opré lo rouo de lo chortouéri, du onchio tenion le kayou po lé oreyé do ton ke mon gran père sarave le fil de fér avé sé pinsé, o chovo su le chanpan. Nu duz'onchio échapon lé z'oreye è véssio le gran père portchi o trovèr lo kour o ohovo su le peur jusk'o lé porté de lo kour onte k'o se fi détrapè, do ton ke lu du z'onchio krovavon de rire.

Vé San-Boune, djin lé tchete mouézon onte ké l'èron sékan de mouénè, opré lo prouméri koumunion do plu gran é le plassavon djin ino grosso mouézon koumo boro. Le boro fouéze trétu lu tchui trovo de lo mouézon. O l'édave surtou lo mouétro, alè kère ino brassè dé boué sou le ohopio, fère kouère lé truffe djin lo chodéri po lu kayou, batre le bure lu vondre, olè tchirè o bère djin le bichi o lo kavo, groussè lu tchui kan n'i on ave, tchirè dovan kan lu bio èron pè bion donde, omossè lé truffé kan é lé z'orochèvon, oberè lé vaché avé de grossé seye on boué, lè kère d'égo o bocha, kurè lé vaché è le sande o boyave lo man o lo bone doton ke lu potron èron o lo vilo.

Plu tère o djiz nov'an o se plassave koumo gran vale. Kan o fouéze le morchi avé son nouvé potron o morchandave in poré d'échio, o se fouéze lavè, o se gardave le sande de Pèke po lè vondre su chioro vé lo vilo è se kounfessè, achetè de veyé po se vétchi po fère sé Pèke, è achetè de chansou k'é vondion vé le mounumon. O se gordave ossi le gran sand è le lu de la San Bartomio. Po le gran sand k'ère le sand avan le jour de Chalande, trétu lu vale è lé bone se trovavon on vilo, po opinchè è okoutè lu kamelo de touté sorté. E pui ou gnève le bal, d'abor on vilo è pui on mountan vé Fori é dansavon djin lu du kafè jusk'après méneu, è finission d'orivè vé Son Boune o pi o trovèr lé coursère. Ou gn'o de mouman kou gnève d'iver, de vé ino bize koumo in gouyère.

Le gran vale ou fo ko sobèsse tou fère : choroulè, seyè, méssounè, son-nè, tøyè lo vigni. Kan le potron pron de monoré, ou'é toujours le gran vale ke passe proumi, ou fo ke lu z'otre suivon. O trèblo, kan le vale sare son kouté, ou fo trétu se levè po reprendre le travayou.

**(Jean Chambon)**

# Mon père est marchand de moutons

(chanson traditionnelle)

The image shows a musical score for the song 'Mon père est marchand de moutons'. It consists of three staves of music in 6/8 time, written in a simple, traditional style. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the lyrics: 'mouon pouére é mo - or chan de mouon ton, me n'an sou lo bor gé re,'. The second staff contains: 'me n'an sou lo - o bor gé re, don dè ne don don me n'an soui lo - o ber'. The third staff contains: 'gé re don.'.

- 1 - mouon pouére é morchan de mouonton  
Me n'an sou lo borgère,  
Me n'an sou lo borgère, don dène, don don,  
Me n'an sou lo borgère, don.
- 2 - Le promé ko ke lou moudè in chan  
Le lou ne m'an a pré kinze,  
Le lou ne m'an a pré kinze, don dène, don don,  
Le lou ne m'an a pré kinze, don.
- 3 - Le garsou do ré a vint'on passo  
Ramene la kinzene,
- 4 - Mouon bouon mesieu vou an remèrsio bian  
D'avé tan pré de pene,
- 5 - Kan ou toundra mou blan moutouon  
Ne partageran la lane,
- 6 - Ce n'est pas la laine que je veux.  
C'est ton petit cœur la Belle.
- 7 - Mon petit cœur, Monsieur, n'est pas pour vous  
Vou l'a proumi a Pierre,  
Vou l'a proumi a Pierre, don dène, don don,  
Vou l'a proumi a Pierre, don.

(Recueillie et chantée par Pierre Dumas, Saint-Didier, musique relevée par Jacqueline Gironde)

# *Le tré d'iolou de vé Mossou*

Le moulin à huile de Masson <sup>(1)</sup>

Vé Mossou, onte ke je sé néssu, ou'ère ino grosso mouézou onte k'ou gn'ève toujours katre ome è tré fene o trovoyè. Ou gn'ève tèlomon de batchimon ke ou ore dji in violajou. Ko violajou se trove le lon de lo gran rivéri ke s'apèle le Vizézy ke sépare lo koumuno de vé Rochi <sup>(2)</sup> è de vé Son Boune <sup>(3)</sup>, ontroumé le violajou de vé Frésse <sup>(4)</sup> è vé Kouriô <sup>(5)</sup>.

Etche, ontroumé lé doué gare <sup>(6)</sup> ou gn'ève in moulon o iolou ké l'opelavon in tré d'iolou, ke virave o l'égo. Touté lé mouézou de vé Son Boune, vé Rochi è vé le Chaté, venion fère d'iolou o Mossou. E portavon in biche de krouéza <sup>(7)</sup> è ino kantchino (éspési de bidou on fèr blan avé ino pugnè po le porté), d'otre ou'ère ino petcheto bonbone onpayè on anbrou <sup>(8)</sup>.

Ekelu ke venion de tan po loin é venion vé le chavo è le char o ban, d'otre avé le toumbaré, è lu plu prochou é venion o pio avé le sa eu l'échino otocho bion lon, dorio ou'ère lu krouéza è dovan ou'ère lo kantchino ke pandoulave, gn'on o ossi ke venion o bèto <sup>(9)</sup>.

Touté lé mouézou on dessou de milo métre d'oltitudo son-navon <sup>(10)</sup> veno, doué ou tré kortouné <sup>(11)</sup> de krouéza po lur uzaje, k'é méssounavon o mé de jouin o lo fossyi ! E betavon lé jèrbé on obo <sup>(12)</sup> po k'o sechèsse bion è si o plouye bioko, lu krouéza muzission è o boyave le gou de muzi o l'iolou.

Ou gn'o de mouézou djin le bè de lo koumuno de vé Son Boune è vé le Chaté <sup>(13)</sup> ke fouézion de djio o künze kortouné de krouéza po vondre. Vou'ère lé ontrekouote ke fouézion lu krouéza k'ayon le mé de rondomon.

Ou gn'ève de mouman ke vé Mossou ou se trouvave tré ou katre klian o lo vé, ou'ère bion sur lu proumi orivo ke possavon avan. Ou gn'ève ossi vé Mossou in gran étrèblou po lu chovo k'otondion luron tour.

Djin lé mouézou é betavon lo kantchino djin in dépo ou o gronio. E venion non tchirè avé de bouteye è o fon de lo kantchino ou gn'ève toujours in dépo d'iolou ké l'apelavon de "poutole", è l'omossanve djin ino bouétchi on fèr blan è é se n'on sorvion po gréssè lu chèr.

Po fère ékel'iolou avé lu krouéza ou foule ino djimé oure <sup>(14)</sup> o moin po n'on fère in biche, k'é l'opelavon ino sorè è ke ronde o po pré katre ou sin litrou.

Lo turbino d'égo, ou'ère ino rouo on fèr k'ève de polete tou le tour, ke virave o l'horizontalo koumo ino pèro viro <sup>(15)</sup>, su in lè arivave l'égo ke devolave de l'onchiozo <sup>(16)</sup> po in'éspési de touné on boué <sup>(17)</sup>, gran o dépèr è k'olave on se ressortan sur lo rouo. Lo kavon onte k'orivave ékel'égo s'apelave lo "rouétéri", ou gn'ève ino vano ke se sorave koumandè do tré d'iolou.

Po fère l'iolou ou foule mountè lu krouéza o proumi étaje su l'échino po luz'éholio <sup>(18)</sup> ou foule bion fère otanssion de ne po koulè <sup>(19)</sup> po luz'éholio porsek él'èron gréssu. Ou foule être du z'omou, le potron è le tchi vale. Le potron komonsave o fère possè lu krouéza antroumé du silindre on assié <sup>(20)</sup>. Ou foule bodè lo vano kèzi o fon po ke lu silindre virésson vite. Lu krouéza aploto toumbavon djin in gran bocha <sup>(21)</sup> on piro guère prian <sup>(22)</sup> è bion ron. Djin éko bocha opré le silindraje virave ino grosso molo on piro ke finisse d'ékrozè lu krouéza, étchi ou foule bodè lo vano o fon porseke lo mole <sup>(23)</sup> è pezanto, ou foule pè ké viréssè tro vite : ou n'onvouyave lu krouéza o trovèr le tré d'iolou on même ton ke lo mole virave. Lo sorè d'ovan è on trin de kouère <sup>(24)</sup> djin ino grando chodéri on fonte ke chofave o boué, è le plu souvan de z'ékouan <sup>(25)</sup> ke venion de la sètchi <sup>(26)</sup> ke virave o koutio. Djin ékela chodéri virave, on même ton ke lo molo, de polete ke rachianve le fon po l'ompéchè de koulè o fon è de brulé.

O bou de vin minute ou'ère koué, ou foule orètè l'égo (sorè lo vano), ou foule betè lu krouéza k'éron koué djin le préssoir on fère massifou <sup>(27)</sup> bion plio djin de kouèrte <sup>(28)</sup> fête avé de krin, kouèrte trè épèsse. O dessu do préssoir ou gn'ève ino gran rouo dontè avé in vis o métan, fouézian dékoulè ékelo grouosso rouo o lo man tan ke je pouyan soré (ou gn'ève de pugnè on dessou po foursè o lo man). Kan je pouyan plu virè o lo man, ou gn'ève ino tchieto rouo dontè ke s'onklonchave su lo grando. Je bodoyan lo vano è ino kouroi ontrénave trétu ékelu z'ongrenage juska se ke lo kouroi potinèsse. Opré ou foule fini de de sorè on montan apré ino grando rouo k'ève de batou tou le tour koumo ino rouo d'ékouério<sup>(29)</sup>, jusk'o se ke le pé do vale ne pouyèsse plu fère virè ékelo grando rouo, è l'iolou sourte po in portu su le koutio do préssoir.

Kan o pissave plu ou foule déssorè, mè o fouéze moin foursè. Le restan de lu krouéza k'ayon rondu l'iolou s'opelave le moton, ke le klian onportave djin le sa ko l'ave ameno lu krouéza.

Mè avan de bayè le motou o son propriétaire, le tche vale le rognave.onlevave lé bovré tou le tour : ékelé bovré mouvaron<sup>(30)</sup> o tré d'iolou è le potron se n'on sorve po oberè le bétché de vé Mossou.

Kan je rougnavan éko motou le klian nou avizave de trovèr, vouère tout de veyè ke rintrave pè djin son sa po fère de lovaye<sup>(31)</sup> po oberè. Je me ropèlou ke le pré<sup>(32)</sup> de lo sorè ère de koranto so<sup>(33)</sup> opré o possi o sinkanto è pui o tré fran.

Kan ou gn'ève ji de klian, je fouézian d'iolou po vondre on vilo le sande. Odon, le sande ou foule se levè de boun'ure po fère minjè lu chovo, le Mousse è le Kaki, doué brèvé bétché k'é l'otialavon de fron o d'in gran chère o ban. Djin éko chère o ban ou gn'ève katre gran bidou de sinkanto litre plon d'iolou, ino djiozeno de motou po vondre o morchio, le ponio o pidansi k'ève le bure, le froumaje è lu zio, è touté lé soré k'é l'oyon monto le sande d'avan o morchio onte ke mon gran père ève ino plèssi o l'angle de lo plèssi de lo Mèri <sup>(34)</sup> è de lo ruo *Victor-de-Laprade*. E prenion lé soré de tou lu z'anviron.

Odon<sup>(35)</sup>, o médji le gran père è lo gran mère minjanvon o restoran on vilo, de mémou ou gn'ève sékan<sup>(36)</sup> de poïzan ke n'on fouézion otan, é partion méke o katr'ur po remountè.

Kan avan de soupè j'ontondian le bru do chère dorié lo mouézou trétu lu z'ome se levavon po lè détiolè lu chovo è déchorjè le chère k'ère ranpli de sa de krouéza è de soré de lu klian k'ayon in'étiketo avé lurou nou è le sa morko o krayon oncrou. Po lu chovo, le vondre je bouroyan doué gran boje de fon avé lu pio po ko fasse moin de volumou.

## Jean Chambon

(1) Les Massons, hameau de la commune de Saint-Bonnet-le-Courreau.

(2) Roche.

(3) Saint-Bonnet.

(4) Fraïsse.

(5) Courreau.

(6) Entre les deux guerres.

(7) Un double décalitre de colza.

(8) En osier.

(9) Avec un bât.

(10) Semaient.

(11) Une cartonnée : pratiquement 1000 m<sup>2</sup>.

(12) Dressées en tas .

(13) Châtelneuf.

(14) Une demi-heure

(15) Une toupie

(16) La retenue d'eau.

(17) Une sorte de tonneau

en bois.

(18) Les escaliers.

(19) Glisser.

(20) Deux cylindres en

acier.

(21) Un grand bac.

(22) Peu profond.

(23) Meule.

(24) Cuire.

(25) Des déchets de bois.

(26) La soierie.

(27) En fer massif.

(28) Couvertures.

(29) Ecureuil.

(30) Restaient.

(31) Breuvage pour les bêtes.

(32) Le prix.

(33) Quarante sous.

(34) Place de la Mairie.

(35) Donc.

(36) Beaucoup.

# Le bon Jean

*(Le bon Jean vivait à Verrières avant la guerre de 1914-1918)*

Ou'ère in drole de pitie t'ome,  
kounuche koumo le lou blan.  
é l'apelèvon le bon Jean,  
è vou'ère bian soun nou on some.  
ye me rapèle bian de se.  
o l'ayi de galoché o lasse <sup>(1)</sup>,  
avé ino viéye redingoto  
k'on marchan ye bate lou flan,  
in vié chapé de feutre k'ayi plu de ruban.  
bian sur ké kelé viyé fruské  
ayon subi tan de bouraské,  
k'é se souvenion plu du tou  
de loré premérié koulou.  
su se n'échino, djïn ïn sa  
o l'ayi plon de pièje o topé <sup>(2)</sup>.  
ou'ère sez'utji <sup>(3)</sup>, son gagno-pan.  
kan o veyi de topinéré  
djïn lou jardjin ou djïn lou chan  
vite o l'alève lé pièjè.  
le londeman o l'alève omassè,  
djïn lou pièje, lé topé morté.  
o vondji loré pé po fère de mantio <sup>(4)</sup>,  
ke lé bèlé damé pourtèvon :  
vou'ère o lo modo è vou'ère bio.  
mè, le bon Jean, a pèr lé topé,  
n'ayi jamé foué de mè o dongu <sup>(5)</sup>,  
o l'amève lé bétjé <sup>(6)</sup>  
puisk'on devalan vé Saillant  
o l'ayi de sé propré man  
batji ino loje <sup>(7)</sup>, in bèl abrio,  
po lou bio è po lou chavio <sup>(8)</sup>  
de sou ami k'ayon de vigné o l'ontour.  
o l'ayi même on lo batian  
beto ino viérje o fronton <sup>(9)</sup>,  
ke protéjève lou passan.  
é kan lou vignerou son lè <sup>(10)</sup>  
ou be ke foué tro mové ton,  
onkèro ané é van se réfujjè  
dedjin lo loje do bon Jean.  
ou'ère surtou in ome saje, è, l'oria jamé rankountro  
son son chapele o la man è tou lou madjin o la messa  
la této béssa djïn son ban, o répoundji o orémus.  
koumo le kuro d'Ars, o feji penitonche



po tou lou péchur de son ton.  
ou s'é même dji k'a sou darié mouman,  
o l'ayi prédji lé grandé garé <sup>(11)</sup>.  
é guère apré sa mor, on éfè, éklati ékelo de 14.  
o sère pè tronpo, o lié bian sur o parodji <sup>(12)</sup>.  
é kan y'évoke so figuro, ye dio : Bon Jean de mon paï,  
protèja nou, n'ayon besoin o ke l'uro <sup>(13)</sup>.

**Madame Meunier**  
(patouis de Verrières-en Forez)

- |                        |  |
|------------------------|--|
| (1) Galoches à lacets. | (8) Pour les boeufs et les chevaux.                        |
| (2) Pièges à taupes.   | (9) Une statue de la Vierge au fronton.                    |
| (3) Ses outils.        | (10) Fatigués, las.  |
| (4) Des manteaux.      | (11) On a même dit qu'il avait prédit les grandes guerres. |
| (5) Personne.          | (12) Au paradis  |
| (6) Les bêtes.         | (13) Nous en avons besoin à cette heure.                   |
| (7) Une loge, un abri. |  |

## *Lu éssioutai*

- Po foudre lu éssio ou prenon de nouyé : voué le méyu bô kou i o è ol'é bion soulid è va bion po travayè.

Le fayon transportè su in chèr tchiro po de biô.

Kant o l'ariv'a la boutchika, ou la coupon o sétou a loju d'éssio ; aprè ou la fondon avé in fondeur, avé in mayè k'ou taboulon su le fondeur po fouère de mourcio. 1

Ou lu ékaron avé in'âcho po fouère lu kartaï ; ou comenson de fouère la formo de l'éssio an lu fayon le talou, la coche, in pouk la nè ; é touju vé l'âcho.

Aprè ou prenon l'éssolo po in pouk lu dégrossi è la fin, ou le fayon vé le parâo po le rafiné in pouke, è lu betà la formo k'ou voulon lu léssè.

Aprè fo lu chalè, i fére in partu. Ou prenon po comensà la talounaïre po lu enlevè tou le talou ; le délo, prenon le delo, prenon l'ébrou po fouère in portu jusk'o nè a la lonju voullo de l'ession po lu betè le pié è vé la cuyaïre ou kuron tou le vontre.

Aprè ou y o le poulissageou de l'intérieûr ; po le talou ou prenon le butavan ; dé bè y o la chavetto è apré y o la rassiette po poulisse le bôr de l'éssio.

E po lu atachè ou lu fayon in partu vé la parseto. Apré ou fo lu rëssiè, lu poulisse avé ina rassiete.

Apré ou fo li fouère encastrè lo brido : ou prenon le tchira semèla, ina goujo po encastrè lo brido kelo séze préze djïn la bô ; vé le couta ou déorlon lé gorje.

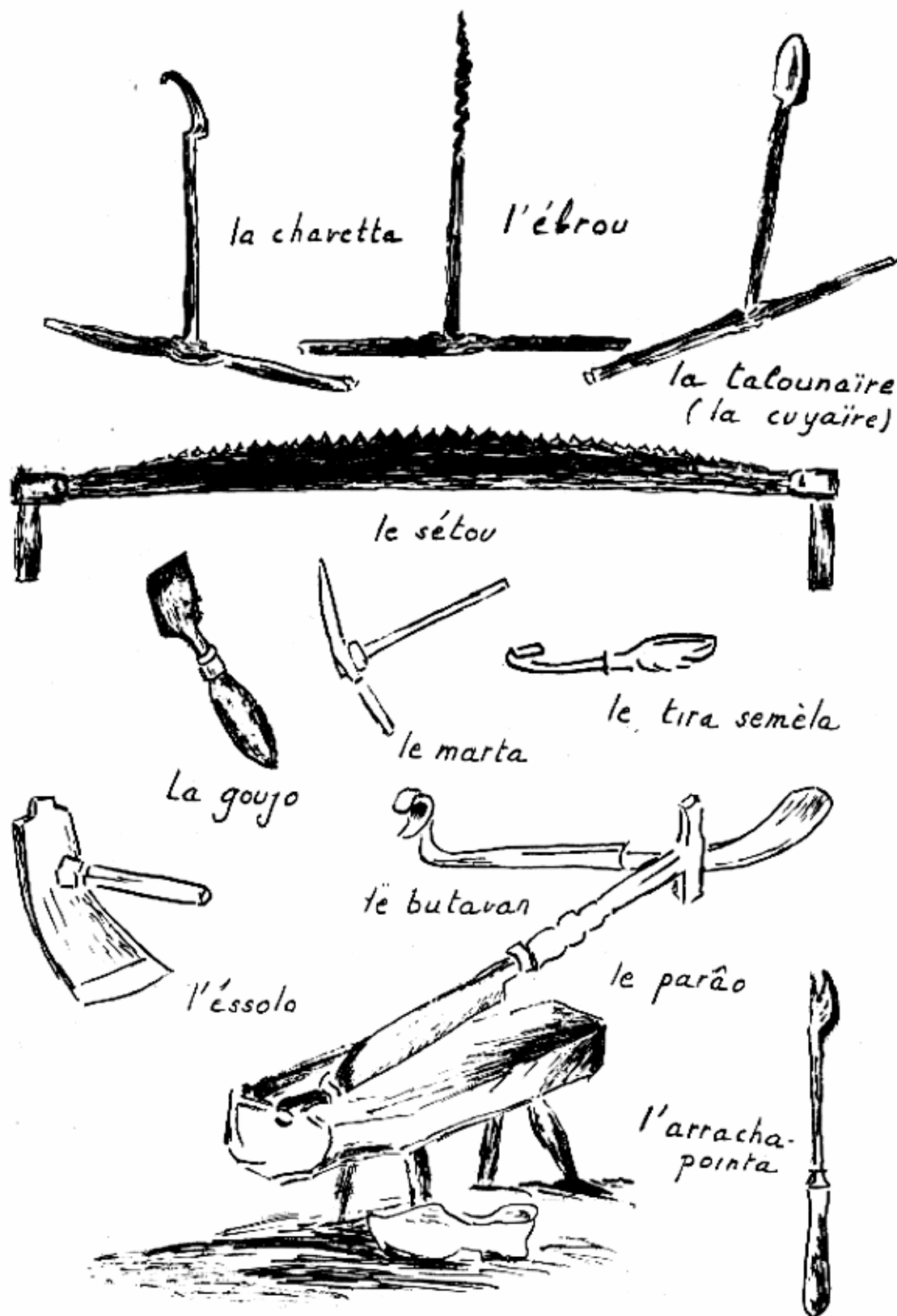
Apré ou fo fouére lu déssin. Īn fayon ĩn motif avé ĩn petchi tira semela è y o mè plu o lu varni ; ĩn beton ĩn pouk de tĭn è apré kan le tĭn é se (sec) ou prenon ĩn éssio è ĩno brossu po lu pouli.

- Alôr, lu éssiotaĭ é fan iu trétu lu mémi éssio ?

- è be non, passe ke, pouyé prondre plusieurs éssioutaĭ, chakĭn a son moudèle è gnore djĭn d'éssio ké seran trétu lo méme : mè y oron trétu ĩna petchita diférensa ; voué koume lu dessĭn : chak' desioutaĭ a son dessĭn è y a ĩna petchita variante d'ĭn a l'ôtre.

**Jean Faye**, sabotier

patois de Saint-Priest-la-Vêtre  
(recueilli et transcrit par Marie Chèze)



# *Lo sognage do coyon*

Vès chiè nou, le coyon é tiuo o lo fin de janvieo ou lou proumieo jour de fiorieo : mè pa ô moe de mar, porce qu'olor le coyon pran lou var, tandis que sogno en ovri o fè inquèro ino bouno fin.

Le coyon, o fau d'obor l'otropa po le na ; é pè gny possa ino cordo entremi les mochoeure ; é pè gny ya les pate, ino cordo por équelé de dovan, et ino por équelé de dorieo. N'an le renverse su in boyar : pansa voeure lé beurle que pousse lo paovro betyio.

Le Botyiste, quo fè le sognô, son devantyeo soro su lo panso, omoule son couté ; o tâte le coué po sentyi lo veno.

- Manquo le pa, que dyi mon paere.

- Te n'en fè pas, répon le Botyiste, tandio que, d'ino man que tranble pas, lo tayèro é anfonça.

Le coyon o bougeo, mè o gn'y pô ran ; rouge, le san pisse dyin ino seillo ; mon fraere o so man secoue le san dyin lo seillo po que ne coilléze pa, san que o seri déproufîto.

Uno voe sogno, le coyon é bito su ino échalou ou su pluzieuré planche ; n'an gny éten de lo paillo po dessus ; en olume po bucla lo barbo. Bien su que sîn le cramo ! Le coyon buclo n'en le lave, n'en le brosse, n'en le décope, n'en le déclopote. Lo tétô è coupa lo proumeuro et pè lou quatre janbou que n'en porte ô solau po lou sola, é gn'y demoureran : vès San-Morceyîn <sup>(1)</sup> lou janbou pandolon pa o lou chiorou de lo cuizino, coumo z'o fan lou plonar. Lou boye, bian lovo, et pè plen de viande feran lou saucisson. Le fêje fero in bon patyieo que n'en entoure o lo dentèlo de lo coeufo. O le boudyîn et le fêje n'en fae lo fricosseyo. Lou petyi n'en portoran v'uno o lou vizi que foran in jour lo même pouyitèso. Quan le coyon é tiuo, é in gran jour ; o quét ocozion quoquou poren son t'invito. Ente ne z'aotre opelan équelo fêto "lo San Mortyîn" ; mè pa dovan le z' étrangieo, seri manqua de rospè.

Le coyon en mouciaô sero bon po gnuri tu l'an lo fomillo. Le z'oncien èron mae contan que le monde d'anoè d'ovoe le coyon ô solau ; le z'aotré voe n'en mangeave quazi pa de viande ; onoe o son pas nonbrou équelou que mangeon de bocon o lo soupo do modyîn.

**Barthélemy Tary**

Patois de Chenereilles, décembre 1978

(1) Saint-Marcellin.

# *A l'écolo de l'ensiin tin*

A ! O vo vou fouér rire in petchi moumen. O m'in vo vou explikè la via de moun enfansi è surtou kant ou allavïn a l'écolo.

Kant'o vene la rentrè de lé classes é ben ! Vouère tout' in'afouère. La moma, po nu préparè, o yave de travayou ; é kouminsave de nu lavé de la tèt'o pié è de préparè notr' jinte gueniye ke nu betâve su le do, ïna jinto belouso, d'éssioa lu pié k'éron siro, m'in vo vou fouér rire : ou crèchavan dessu le cubèssio do poél a quatrou marmite è avé la brossi ou frotâvan tien. Vouère de sui, è z'u mouyavan bien, passavan tien su notru éssio è o z'u frotavan avé ïna gueniye, ïna vièyi brossi po z'u fouér brillè è él'éron jintchi kouma tou, notru éssio è pi en iver nu vessio partchi o traver l'iver.

Mo poro mère, bôsseigne, ke vegne nu aconpagnè : yave de conjère jusk'o vintrou ; e pouyan plu n'in sôtre. E retroussave sé grandé robe è avé in rêté é nu faye la trassi davan è nu, trétru tré, mu du frère et me, ou marchavan tchi dedjïn ; de tin z'in tin ou tonbavan djïn kel'iver ; nu relevavan koum'ou pouyan è nu vessio partchi...

Ou arrivavan a l'écolo. Vouéran djïn la cour plèno d'iver è ou courian, nu amusavan trétru riyon ; trétru trimp, rintravan a l'écolo ; la damo ou la demouézèlo, in cou de sifle, alé !, koum'in trupé de monton, ou rintravan dedjïn notro classi è a notro plassi ; alé ! foule plu bougè, lu pié, trétru trimp jusk'a médji.

A médji ou sourtian dessou in préô ou l'i faye fre ; ou jalave. Ou minjavan se ko avian aporta dedjïn notron pané è in jôr, mo poro moma, é m'ave beta in bon djïnè. Ou n'avian ji tio de peûr de la saison. Mon pôrin avo porto in gro sossisson è é nu an ave beto chakïn in moursé. Kant'ou viyi ko moursé, ou savian k'ou n'an avian ji ché nu, ou dissi : "Mé ko voué ke mo beto tien djïn mon pané ?" N'osavïn pè le mïnjà, ou le fouti in délé, le fouti po la cour è le minji pè. Mïnji in moursé de froumajou, jusk'o devé sé, a notron soupè.

Kant ou arivavan a métan chemïn, ma pôro mère ère tchi ke nu attinde vé ïna vieyi kroué k'ou n'yave a kel indre kel apelavan "Vé le mê", le vialage è montavan la côta toujour ma mère, sé robe retroussé è son rêté davan è ou suivian daré.

Ou arrivavan a la mouéson. Se k'ou é k'ou trovavan ? Dessu le pouélou a quatrou marmite yave lu quatrou cubèssio k'éron ranpli de trufe k'ou apelavan de trufe viulete ou nère k'éron touté rotché, bien dôré. Trétru tré, nu betavan tchi su la trèble do pouélou por nu sechè, in'ôtre lu pié djïn le four è mïnjavan toute kelé trufe, n'in léssavan jïn télomin él éron boune. Yave ïna bouno soupo ; minjavan notro soupo. Ou yave de barate, ce k'el apelavon de burete ; mïnjavan in moursé de barate avé notron pan né è pi vou allâvan nu couchè, vou avian bien mïnjo é vou érian bien contin è n'an demandave pè de moué è tout'ïna né ou dourmian bien.

Le lindeman é nu apelave de gran madjïn. Jamè n' éran lu daré a l'écolo, touju lu proumé djïn la cour a nu y amusè è véssio ! è notre vio continuave kouma tien è véssio la vio de l'ensiin tin.

**Maria Avignan**

(patois de Saint-Didier-sur-Rochefort)

**ISSN 0180-2119**